

# Maulana Azad National Urdu University

Programme: BA

V Semester Examination, January -2021

Paper Code: BAEN501DST Paper Title: Translation Studies & Principles of Translation

Time: 3 Hours

Total Marks: 70

**Note :** This question paper consists of three parts : Part – A, Part-B and Part-C. Number of words to answers each question is only indicative. Attempt all parts.

**Part–A** contains **10** compulsory questions of multiple choice/ fill in the blank/very short answer type question. Answer all questions. Each question carries **1** mark. **(10x1=10 marks)**

**Part-B** contains **08** questions of which students are supposed to answer **05** questions. Answer each question in approximately 200 words. Each question carries **06** marks. **(5x6=30 marks)**

**Part-C** contains **05** questions of which students are supposed to answer **03** questions. Answer each question in approximately 500 words. Each question carries **10** marks. **(3x10=30 marks)**

## Part-A

### Question: 1:

- i. Translation which takes place between two languages is known as \_\_\_\_\_ translation.  
a. Intralingual                      b. Interlingual                      c. Intersemiotic
- ii. In \_\_\_\_\_ translation every part of ST is replaced by TT material.  
a. Full                                      b. Partial                                      c. Zero
- iii. Subtitles delivered together with the image and cannot be turned off are called Open Subtitles.  
(True/False)
- iv. The word-for-word translation is also called \_\_\_\_\_ translation.  
a. Literal                                      b. Free                                      c. Complex
- v. Holme's Map is also known as \_\_\_\_\_.
- vi. Name two translators who were executed for their translations.
- vii. According to Roland Barthes reader is not so much a consumer than producer of the text.  
(True/False)
- viii. Formal corresponding is also known as \_\_\_\_\_.
- ix. John Dryden prefers \_\_\_\_\_ in translations.  
a. Metaphrase                      b. Paraphrase                      c. Imitation
- x. Covert translation makes no attempt to hide the fact that it is a translation.  
(True/False)

### **Part-B**

2. Discuss Eugene Nida and C. R. Taber's concepts of formal correspondence and dynamic equivalence.
3. What is Adaptation? Enumerate different types of adaptations.
4. What are the four dimensions in Technical Translations?
5. Write in detail about Mona Baker's approach to equivalence in translation.
6. Enumerate the things to be kept in mind while translating a play/drama.
7. Write a short essay on Machine translations and recent developments in the field.
8. Distinguish between overt and covert translation and provide appropriate examples.
9. Write a short essay on the developments in the discipline of Translation Studies.

### **Part-C**

10. Describe Holme's Map and discuss its relevance in detail.
11. Comment on the importance of reader in literary translation.
12. Describe with examples the four positions taken by readers according to Lotman.
13. Discuss in detail the contribution of Anthropology and Cultural Studies to Cultural Translations.
14. Enumerate the important concerns regarding Translation Studies raised by Susan Bassnett in the introduction to her book *Translation Studies*.